

canasta.txt
Seri
Moser/Marlett
24 Nov 2008

Seri canasta sent 001.1

Cmiiq	cmaam	hipcop	soop	caha.
'kmiike	'kmaam	?ipkop	'soop	ka?a
Seri/person	female	Px-Vt	Ir.Id-UO-sew.basket	Aux.SN-Dcl
persona.seri	mujer/hembra	est@/ést@	escarbar=/coser=.canasta	(Aux)-(Asev)
Seri.person	woman/female	this(one)	will.dig/sew.basket	(Aux)-(Decl)
cmiiq	cmaam	hipcop	coop	ca

Esta mujer seri va a hacer una canasta.
This Seri woman is going to make a basket.

Seri canasta sent 002.1

Cmaax	sitat	caha.
'kmaax	'sitat	ka?a
now	Ir.Id-collect.Jatropha.cuneata	Aux.SN-Dcl
ahora	recogerá.torote	(Aux)-(Asev)
now	will.collect.limberbush	(Aux)-(Decl)
cmaax	quitat	ca

Ahora juntar torote.
Now she will gather limberbush.

Seri canasta sent 003.1

Hipiix	haat	iha.
?i'piiχ	'?aat	i?a
this.one	Jatropha.cuneata	Dcl
éste/a	torote	(Asev)
this.one	limberbush	(Decl)
hipiix	haat	ha

Esto es el torote.
This is the limberbush plant.

Seri canasta sent 004.1

Taax	hasaj	quih	ano	moca	ha.
'taax	'?asax	ki?	ano	'moka	?a
DDP	flat.basket	the.Fl	3P.in/from	TwD-SN-move	Dcl
all/aquello/aquell@s	corita	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	viniendo	(Asev)
there/those	flat.basket	the	in/from/to.(it/them)	coming	(Decl)
taax	hasaj	quih	ano	moca	ha

Con él se hacen las coritas (canastas en forma de plato).
Baskets are made from it.

Seri canasta sent 005.1

Cmaam	cop	haat	quij	catoozi	ha.
'kmaam	kop	'ʔaat	kix	ka'tooʔi	ʔa
female	the.Vt	Jatropha.cuneata	the.Cm	SN-(Tr.)-cause.resistent	Dcl
mujer/hembra	el/la	torote	el/la	doblándolo	(Asev)
woman/female	the	limberbush	the	bending.it	(Decl)
cmaam	cop	haat	quij	catóozi	ha

La mujer está doblando el torote (para probarlo).

The woman is bending the limberbush (to test it).

Seri canasta sent 006.1

Poopxölim	ta	x,	iscmazyax	aha.
'poopχ ^w im	ta	χ	i'skmaʃjaχ	aʔa
Ir.Dp-break.[long]	DS	UT	3:3-Ir.Id-N-saw-Mlt	Aux-Dcl
quebrará.[cosa.larga]	(CS)	*	no.l@s.cortará	(Aux-Asev)
it.will.break.[long.item]	(DS)	*	s/he.won't.cut.them	(Aux-Decl)
capxölim	ta	x	quizix	aha

Si se quiebra, no los cortará.

If it breaks, she won't cut them.

Seri canasta sent 007.1

Pomapxölim	ta	x,	isiizyax	aha.
po'mapχ ^w im	ta	χ	i'siifjaχ	aʔa
Ir.Dp-N-break.[long]	DS	UT	3:3-Ir.Id-saw-Mlt	Aux-Dcl
no.quebrará.[cosa.larga]	(CS)	*	l@s.cortará	(Aux-Asev)
it.will.not.break.[long.item]	(DS)	*	s/he.will.cut.them	(Aux-Decl)
capxölim	ta	x	quizix	aha

Si no se quiebra, los cortará.

If it doesn't break, she will cut them.

Seri canasta sent 008.1

Cmaam	cop	haat	quiipe	quih	iyoocho.
'kmaam	kop	'ʔaat	'kiipe	kiʔ	i'jooʔo
female	the.Vt	Jatropha.cuneata	SN-good	the.Fl	3:3-Dt-see
mujer/hembra	el/la	torote	buen@/bien	el/la	l@(s).vio
woman/female	the	limberbush	good/well	the	s/he.saw.him/her/it/them
cmaam	cop	haat	quiipe	quih	quih

La mujer encontró torote bueno.

The woman found good limberbush.

Seri canasta sent 009.1

Cmaax	haat	quij	siizyax	caha.
'kmaax	'ʔaat	kix	'siifjaχ	kaʔa
now	Jatropha.cuneata	the.Cm	Ir.Id-saw-Mlt	Aux.SN-Dcl
ahora	torote	el/la	l@s.cortar=	(Aux)-(Asev)
now	limberbush	the	will.cut.them	(Aux)-(Decl)
cmaax	haat	quij	quizix	ca

Ahora cortará el torote.

Now she will cut the limberbush.

Seri canasta sent 010.1

Itaxi,	itfain,	itiip,	maanpx.
i'taxi	i'tfain	i'tiip	'maanpx
3:3-RI-finish	3:3-RI-tie	3:3-RI-carry.on.head	Px-return.home
l@.terminó/termina	l@.amarró/amarra	l@.llevó/lleva.en.cabeza	regresa/ó.a.casa
s/he.finished/finishes.it	s/he.tied/ties.it	s/he.carried/carries.it.on.head	s/he/it.returns/ed.home
quixi	cfain	quiip	caanpx

Cuando ha terminado, hace un atado, lo pone encima de su cabeza, (y) va para su casa.

When she has finished, she ties it up, carries it on her head, (and) returns home.

Seri canasta sent 011.1

Heme	tafp,	hamac	ititdim	imiisinim,
'heme	'tafp	?a'mak	i'titdim	i'miisinim
camp/family	RI-arrive	fire	3:3-RI-kindle	3:3-Px-grill-Mlt
campamento/familia	llega/llegó	lumbre	l@.atiza/ó	l@(s).asa
camp/family	s/he.arrives/arrived	fire	s/he.kindles/d.it	s/he.grills.it/them
heme	caafp	hamác	quiitdim	quisni

haat	coi.
'haat	koi
Jatropha.cuneata	the.Pl
torote	l@s
limberbush	the
haat	coi

Cuando llega al campamento, atiza una lumbre, (y) asa las ramas de torote.

When she arrives at camp, she kindles a fire, (and) burns the bark off the limberbush branches.

Seri canasta sent 012.1

Ox	tpacta	ma,	cmaam	quij	haat	coi
ox	'tpakta	ma	'kmaam	kix	'haat	koi
thus	RI-be.in.appearance	DS	female	the.Cm	Jatropha.cuneata	the.Pl
entonces			mujer/hembra	el/la	torote	l@s
then			woman/female	the	limberbush	the
hapácta			cmaam	quij	haat	coi

iti	mcascax.
'iti	i'mkaskax
3P-on	3:3-Px-cause.divide
l@(s).divide/dividió	
s/he.divides/divided.it/them.up	
ccazx	

Entonces la mujer desgaja (las ramas de) torote.

Then the woman splits the (branches of) limberbush.

Seri canasta sent 013.1

Itaxi,	cmaax	inaail	quih	cöimacooix.
i'taxi	'kmaax	i'naail	ki?	k'ima'kooix
3:3-RI-finish	now	3P-skin	the.Fl	3IO-3:3-Px-cause.leave
l@.terminó/termina	ahora	su.piel/concha/corteza	el/la	se.l@s.quita/ó
s/he.finished/finishes.it	now	his/her/its.skin/shell/bark	the	s/he.removes/d.it/them.from.it/them
quixi	cmaax	ináail	quih	cöcacóoix

Cuando lo termina, entonces ella les quita la corteza.

When she finishes it, then she removes the bark from them.

Seri canasta sent 014.1

Ox tpacta ma,	ipocj itajc	quih
ox 'tpakta ma	i'pokx 'itaxk	kiʔ
thus RI-be.in.appearance DS	3P-carapace 3P-bone-Pl	the.Fl
entonces	sus.espinazos	el/la
then	their.spines	the
hapácta	ipócj itac	quih

cōimacooix.

k^wima'kooiχ
 3IO-3:3-Px-cause.leave
 se.l@s.quita/ó
 s/he.removes/d.it/them.from.it/them

cōcacóoix

Entonces les quita los `espinazos' (la capa superior) (del torote).
Then she removes the `backbones' (the top part) (from the limberbush) from them.

Seri canasta sent 015.1

Itaxi,	cmaam	quij	izquipot	coi
i'taxi	'kmaam	kix	iʃki'pot	koi
3:3-RI-finish	female	the.Cm	inferior.splint	the.Pl
l@.terminó/termina	mujer/hembra	el/la	astilla.de.calidad.inferior	l@s
s/he.finished/finishes.it	woman/female	the	inferior.splint	the
quixi	cmaam	quij	izquipót	coi

imazeee.

ima'ʃeee
 3:3-Px-make.coil.filler
 l@(s).hace.tiras.de.relleno
 s/he.makes.it/them.into.coil.filler
cazéee

Cuando termina, la mujer hace "zeee" de la tira de calidad inferior.
When she finishes, the woman makes "zeee" from the inferior quality splint.

- The "zeee" is used as filling.
- El "zeee" se usa como forro.

Seri canasta sent 016.1

Izquipot	xah	ipocj itajc	xah,	taax
iʃki'pot	χaʔ	i'pokx 'itaxk	χaʔ	'taax
inferior.splint	Crd	3P-carapace 3P-bone-Pl	Crd	DDP
astilla.de.calidad.inferior	y/o	sus.espinazos	y/o	allí/aquello/aquél@s
inferior.splint	and/or	their.spines	and/or	there/that/those
izquipót	xah	ipócj itac	xah	taax

ah mahsaamij.

aʔ maʔ'saamix
 Foc Px-Pv-cause.rolled.up
 (Enf) es.enrollado
 (Focus) it.is.rolled.up
ah casáamij

Las tiras y los `espinazos' se forman en rollos.
The splints and the `spines' are formed into rolls.

Seri canasta sent 017.1

Haat	inaail	quih	cōhafain	iha.
'ʔaat	i'naaił	kiʔ	kʷʔa'ɸain	iʔa
Jatropha.cuneata	3P-skin	the.Fl	3IO-SN-Pv-tie	Dcl
torote	su.piel/concha/corteza	el/la	amarrad@(s).con.él/ella	(Asev)
limberbush	his/her/its.skin/shell/bark	the	wrapped.with.it	(Decl)
haat	ináail	quih	cfain	ha

Se amarran con la corteza del torote.

They are tied up with the bark of the limberbush.

Seri canasta sent 018.1

Ox tpacta ma,	cmaam	quij	iteeloj	quih
ox 'tpakta ma	'kmaam	kix	i'teɛłox	kiʔ
thus RI-be.in.appearance DS	female the.Cm	3P-edge-Pl	the.Fl	
entonces	mujer/hembra	el/la	sus.orillas	el/la
then	woman/female	the	its/their.edges	the
hapácta	cmaam	quij	itéel	quih

cōimacooix.

kʷima'kooiɣ

3IO-3:3-Px-cause.leave

se.l@s.quita/ó

s/he.removes/d.it/them.from.it/them

cōcacóoix

Después les quita los lados (de la parte central).

Then she removes the edges (from the middle part) from them.

Seri canasta sent 019.1

Cmaax	imazeee.
'kmaax	ima'ʃeee
now	3:3-Px-make.coil.filler
ahora	l@(s).hace.tiras.de.relleno
now	s/he.makes.it/them.into.coil.filler
cmaax	cazéee

Ahora los hace "zeee".

Now she makes "zeee" from them.

Seri canasta sent 020.1

Zeee	com	haat	inaail	quih	cōhafain
'ʃeee	kom	'ʔaat	i'naaił	kiʔ	kʷʔa'ɸain
limberbush.fiber	the.Hz	Jatropha.cuneata	3P-skin	the.Fl	3IO-SN-Pv-tie
fibra.de.torote	el/la	torote	su.piel/concha/corteza	el/la	amarrad@(s).con.él/ella
limberbush.fiber	the	limberbush	his/her/its.skin/shell/bark	the	wrapped.with.it
zeee	com	haat	ináail	quih	cfain

iha.

iʔa

Dcl

(Asev)

(Decl)

ha

Las tiras de "zeee" se amarran con corteza de torote.

The strips of "zeee" are tied up with limberbush bark.

Seri canasta sent 021.1

Ox	tpacta ma,	cmaam	cop	hehe án	com	contima.
ox	'tpakta ma	'kmaam	kop	,ʔεʔε 'an	kom	kon'tima
thus	RI-be.in.appearance DS	female	the.Vt	plant 3P.area	the.Hz	3IO-Aw-Px-move
entonces		mujer/hembra	el/la	monte	el/la	va/fue/iba
then		woman/female	the	countryside	the	s/he/it.goes/went
hapácta		cmaam	cop	hehe án	com	contica

Entonces la mujer va al monte.

Then the woman goes to the desert.

Seri canasta sent 022.1

Heep	quih	itcaa,	haas	inaail
'ʔεp	kiʔ	it'kaa	'ʔaas	i'naaiʔ
mesquite.sap	the.Fl	3:3-RI-look.for	Prosopis.glandulosa	3P-skin
savia.de.mezquite	el/la	l@.busca/ó	mezquite	su.piel/concha/corteza
mesquite.sap	the	s/he.looks/ed.for.it/her/him	mesquite	his/her/its.skin/shell/bark
heep	quih	ccaa	haas	ináail

mos	imcaa,	ano cōisjiit	ta,	hasaamilc
mos	im'kaa	ano k'w'i'sxiit	ta	ʔa'saamiʔk
also	3:3-Px-look.for	3P.in 3IO-3:3-Ir.Id-make.fall	Aux.RI	SN-Pv-cause.rolled.up
también	l@.busca	l@(s).teñirá	(Aux)	rollos
also	she.looks.for.him/her/it	s/he.will.dye.them	(Aux)	rolls
mos	ccaa	cjiit	ta	casáamij

coi.

koi

the.Pl

l@s

the

coi

Busca savia del mezquite, tambi,n busca corteza del mezquite, para teñir los rollos de tiras de torote.

She looks for mesquite resin, she also looks for mesquite bark, to dye the rolls of limberbush strips.

Seri canasta sent 023.1

Hipiix	heepol	iha.
ʔi'piiχ	'ʔεpoʔ	iʔa
this.one	Krameria.grayi	Dcl
éste/a	cósahui	(Asev)
this.one	white.ratany	(Decl)
hipiix	heepol	ha

Esta planta es cóshui.

This plant is ratany.

Seri canasta sent 024.1

Cmaam	quij	heepol	ixaai	quih	cxap	iha.
'kmaam	kix	'ʔεpoʔ	i'χaai	kiʔ	'kχap	iʔa
female	the.Cm	Krameria.grayi	3P-root	the.Fl	SN-Tr-dig	Dcl
mujer/hembra	el/la	cósahui	su.raíz	el/la	escarbándol@	(Asev)
woman/female	the	white.ratany	its.root	the	digging.it.up	(Decl)
cmaam	quij	heepol	ixáai	quih	cxap	ha

La mujer escarba la raíz del cóshui.

The woman digs up the root of the ratany.

Seri canasta sent 025.1

Ixaai	cop	coopl	iha	xo	ssihjö	caha.
i'χaai	kop	'koopł	iʔa	χo	ssiʔx ^w	kaʔa
3P-root	the.Vt	SN-black-Pl	Dcl	but	Ir.Id-red	Aux.SN-Dcl
su.raíz	el/la	negr@s	(Asev)	pero	ser=.rojo	(Aux)-(Asev)
its.root	the	black.(pl.)	(Decl)	but	will.be.red	(Aux)-(Decl)
ixáai	cop	coopol	ha	xo	cquihjö	ca

Las raíces son negras pero se volverán rojas.

Its roots are black, but they will become red.

Seri canasta sent 026.1

Cmaam	quij	heme	tafp,	hamt	quih
'kmaam	kix	'ʔeme	'taʔp	'ʔamt	kiʔ
female	the.Cm	camp/family	RI-arrive	loose.soil	the.Fl
mujer/hembra	el/la	campamento/familia	llega/llegó	tierra.suelta	el/la
woman/female	the	camp/family	s/he.arrives/arrived	loose.soil	the
cmaam	quij	heme	caafp	hamt	quih
cōimacooix,			heepol	ixaai	coi.
k ^w ima'kooix			'ʔeepoł	i'χaai	koi
3IO-3:3-Px-cause.leave			Krameria.grayi	3P-root	the.Pl
se.l@s.quita/ó			cósahui	su.raíz	l@s
s/he.removes/d.it/them.from.it/them			white.ratany	its.root	the
cōcacóoix			heepol	ixáai	coi

Cuando la mujer llega al campamento, quita la tierra de las raíces del cóshui.

When the woman arrives at camp, she removes the dirt from the roots of the ratany.

Seri canasta sent 027.1

Itaxi,	ziix	icá	quih	iti	itaquim,
i'taxi	'ʃiiχ	i'ka	kiʔ	iti	i'takim
3:3-RI-finish	thing	3P-AON-US-grind	the.Fl	3P-on	3:3-RI-put.[things]
l@.terminó/termina	base.del.metate		el/la	en/a(él/ella)	l@s.pone/puso
s/he.finished/finishes.it	base.of.grinding.stone		the	on/to(it/him/her)	s/he.put(s).them
quixi	ziix	icá	uih	iti	quiquim
itatápzil,	cmaax	ixaai	inaail		coi
ita'tapʃil	'kmaax	i'χaai	i'naail		koi
3:3-RI-crush-Mlt	now	3P-root	3P-skin		the.Pl
l@(s).machaca(n)	ahora	su.raíz	su.piel/concha/corteza		l@s
they/s/he.crushes.it/them	now	its.root	his/her/its.skin/shell/bark		the
catápjö	cmaax	ixáai	ináail		coi

immizj.

im'miʃx

3:3-Px-grind

l@(s).muele

s/he.grinds.it/them.up

cquizj

Cuando termina, las pone en un metate, las machaca, entonces muele la corteza de las raíces.

When she finishes, she puts them on a metate, she mashes them, then she grinds the outside of the roots.

Seri canasta sent 028.1

Ox	tpacta	ma,	xiica	ooizj	coi	hax
ox	'tpakta	ma	'xiika	'ooifx	koi	'ʔax
thus	RI-be.in.appearance DS		thing-Pl	3P-ON-grind	the.Pl	fresh.water
entonces			cosas/sustancia	lo.que.ha.molido	l@s	agua
then			things/stuff	what.s/he.has.ground.up	the	water
hapácta			xiica	cquizj	coi	hax
an	itaquim,		hamac	quih	iti	imcaaix.
an	i'takim		ʔa'mak	kiʔ	iti	im'kaaiχ
3P.in/from	3:3-RI-put.[things]		fire	the.Fl	3P-on	3:3-Px-put.Cm
en/de/a.(él/ella/ell@s)	l@s.pone/puso		lumbre	el/la	en/a(él/ella)	l@.pone/puso
in/from/to.(it/them)	s/he.put(s).them		fire	the	on/to(it/him/her)	s/he.put(s).it/him/her
ano	quiquim		hamác	quih	iti	ccaaix

Entonces pone la pulpa en agua, la pone en la lumbre.

Then she puts the mash into the water, she puts it on the fire.

Seri canasta sent 029.1

Hoo	xah teme	x,	hax	cop	hanso	xah	mheel.
'ʔoo	χaʔ teme	χ	'ʔax	kop	ʔanso	χaʔ	m'ʔeɛʔ
?	Atten RI-used.up	UT	fresh.water	the.Vt	just	Atten	Px-red
pronto		*	agua	el/la	muy		es/está/están.roj@(s)
soon		*	water	the	very		it.is/they.are.red
queme		x	hax	cop	hanso		cheel

De una vez el agua se pone muy roja.

Right away the water turns very red.

Seri canasta sent 030.1

Hax	cop	theel	ma	x,	hasaamilc	coi	án
'ʔax	kop	'tʔeɛʔ	ma	χ	ʔa'saamiɬk	koi	'an
fresh.water	the.Vt	RI-red	DS	UT	SN-Pv-cause.rolled.up	the.Pl	3P.in/from
agua	el/la	es/está.roj@	(CS)	*	rollos	l@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)
water	the	it.is.red	(DS)	*	rolls	the	in/from/to.(it/them)
hax	cop	cheel	ma	x	casáamij	coi	ano

imiiquim.

i'miikim

3:3-Px-put.[things]

l@s.pone/puso

s/he.put(s).them

quiquim

Cuando el agua está roja, mete los rollos (de torote) en ella.

When the water is red, she puts the rolls (of limberbush) in it.

Seri canasta sent 031.1

Cōitacooix	ma	x,	haptco	hanso	xah	mheel.
kʷita'kooiχ	ma	χ	ʔaptko	ʔanso	χaʔ	m'ʔeɛʔ
3IO-3:3-RI-cause.leave	DS	UT	already	just	Atten	Px-red
se.l@(s).quita/ó	(CS)	*	ya	muy		es/está/están.roj@(s)
s/he.removes.it/them.from.it/them	(DS)	*	already	very		it.is/they.are.red
cōcacóoix	ma	x	haptco	hanso		heel

Cuando se los saca, ya están muy rojos.

When she removes them from it, they are already very red.

Seri canasta sent 032.1

Cmaam	quij	mos	heep	xah	haas
'kmaam	kix	mos	'ʔeep	χaʔ	'ʔaas
female	the.Cm	also	mesquite.sap	Crd	Prosopis.glandulosa
mujer/hembra	el/la	también	savia.de.mezquite	y/o	mezquite
woman/female	the	also	mesquite.sap	and/or	mesquite
cmaam	quij	mos	heep	xah	haas
inaail			quih	camama	ha.
i'naaiʔ			kiʔ	ka'mama	ʔa
3P-skin			the.Fl	SN-Tr-cause.be.cooked	Dcl
su.piel/concha/corteza			el/la	cocinándol@(s)	(Asev)
his/her/its.skin/shell/bark			the	cooking.it/them	(Decl)
ináail			quih	camáma	ha

La mujer también cuece la savia del mezquite y la corteza del mezquite.

The woman also cooks the mesquite resin and mesquite bark.

Seri canasta sent 033.1

Ox tpacta	ma,	haat	cheel	coi	án
ox 'tpakta	ma	'ʔaat	'kʔeet	koi	'an
thus	RI-be.in.appearance DS	Jatropha.cuneata	SN-red	the.Pl	3P.in/from
entonces		torote	roj@(s)	l@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)
then		limberbush	red	the	in/from/to.(it/them)
hapácta		haat	cheel	coi	ano
ooquim		iha.			
'ookim		iʔa			
3P-ON-put.[things]		Dcl			
los.que.puso		(Asev)			
what.s/he.put		(Decl)			
quiquim		ha			

Entonces los rollos de torote se meten en ella.

Then the red limberbush rolls are put in it.

Seri canasta sent 034.1

Cöitacooix	ma	x,	haptco	coopol	iha.
kʷita'kooix	ma	χ	ʔaptko	'koopol	iʔa
3IO-3:3-RI-cause.leave	DS	UT	already	SN-black	Dcl
se.l@(s).quita/ó	(CS)	*	ya negr@	(Asev)	
s/he.removes.it/them.from.it/them	(DS)	*	already	black	(Decl)
cöcacóoix	ma	x	haptco	coopol	ha

Cuando se los saca, están negros.

When she removes them from it, they are black.

Seri canasta sent 035.1

Cmaam	quij	cmaax	cöcofiz	iha.
'kmaam	kix	'kmaax	kʷko'ʔiʃ	iʔa
female	the.Cm	now	3IO-SN-UO-make.knot	Dcl
mujer/hembra	el/la	ahora	empezando.canasta	(Asev)
woman/female	the	now	beginning.basket	(Decl)
cmaam	quij	cmaax	cöcofiz	ha

Ahora la mujer empieza la canasta (con un nudo).

Now the woman starts the basket (with a knot).

- It is a different kind of knot than what the older women used to make.
- Es otro tipo de nudo que el que las mujeres ancianas hacían.

Seri canasta sent 036.1

Hantx	motat	cmajüc	coi	cö hacapnij	quih
ʔantɣ	'mokat	kma'xiik	koi	k ^w ʔa'kapnix	kiʔ
base	Tw-d-SN-move-Pl	female-Pl	the.Pl	3IO-SN-Pv-begin.basket	the.Fl
antepasados/antiguos		mujeres/hembras	l@s	inicio.de.canasta.con.nudo.sencillo	el/la
ancestors/very.old.(Pl.)		women/females	the	beginning.of.basket.with.simple.knot	the
hantx	moca	cmaam	coi	cacápnij	quih
ccanloj		iha.			
'kkanłox		iʔa			
SN-Tr-use-Pl		Dcl			
usándo.(Pl.).l@(s)		(Asev)			
using.(Pl.).it/them		(Decl)			
ccactim		ha			

Las mujeres antepasadas hacían un nudo.

The ancestor women used to make a knot.

Seri canasta sent 037.1

Hipiix	ziix	icoop	iha.
ʔi'piiɣ	'ʃiiɣ	i'koop	iʔa
this.one	thing	3P-AON-US-UO-sew.basket	Dcl
éste/a	lezná.para.coser.canastas		(Asev)
this.one	bone.awl		(Decl)
hipiix	ziix	icóop	ha

Ésta es una lezná.

This is an awl.

Seri canasta sent 038.1

Hap	inol	quih	itac	quih
'ʔap	'inoł	kiʔ	'itak	kiʔ
Odocoileus.hemionus	3P-hand/arm	the.Fl	3P-bone	the.Fl
venado(s).bura	su.brazo/mano/dedo	el/la	su.hueso/tallo	el/la
mule.deer	its/his/her.arm/hand/finger	the	its.bone/stalk	the
hap	inol	quih	itac	quih
ano		moca		
ano		'moka		
3P.in/from		Tw-d-SN-move		
en/de/a.(él/ella/ell@s)		Dcl		
in/from/to.(it/them)		(Asev)		
ano		moca		
		ha		

Viene del hueso de una pata de venado bura.

It comes from the leg bone of a mule deer.

Seri canasta sent 039.1

Cmaax	cmaam	quij	coop	iha.
'kmaax	'kmaam	kix	'koop	iʔa
now	female	the.Cm	SN-UO-sew.basket	Dcl
ahora	mujer/hembra	el/la	escarbando/cosiendo.canasta	(Asev)
now	woman/female	the	digging/sewing.basket	(Decl)
cmaax	cmaam	quij	coop	ha

Ahora la mujer está tejiendo una canasta.

Now the woman is making a basket.

Seri canasta sent 040.1

Toox	payaxi	ta	x,	isiixi	aha.
toox	pa'jaxi	ta	χ	i'siixi	aʔa
far	Ir.Dp-measure	DS	UT	3:3-Ir-finish	Aux-Dcl
después.de.mucho.tiempo		(CS)	*	l@.terminará	(Aux-Asev)
after.a.long.time		(DS)	*	s/he.will.finish.it	(Aux-Decl)
cayáxi		ta	x	quixi	aha

Después de mucho tiempo, la terminar.

After a long time, she will finish it.

Seri canasta sent 041.1

Hasaj	quih	cmaax	iyooxi.
'ʔasax	kiʔ	'kmaax	i'jooxi
flat.basket	the.Fl	now	3:3-Dt-finish
corita	el/la	ahora	l@.terminó
flat.basket	the	now	s/he.finished.it
hasaj	quih	cmaax	quixi

Ahora ha terminado la canasta.

Now she has finished the basket.

Seri canasta sent 042.1

Ipaspój	hansaa	hax	maziim	áa.
i'paspoj	ʔan'saa	ʔax	ma'ʃiim	'aa
3P-AON-Pv-cause.designed	just-true	just	Px-attractive	very/true
su.diseño	muy/mucho		es.bonit@	muy/verdadero
its.design	very/very.much		s/he.is.cute	very/true
caaspój	hanso		caziim	áa

Su diseño es muy bonito.

Its design is very pretty.

Seri canasta sent 043.1

Cocsar	ctam	zo	Hezitmisoj	quij	ano
'koksar	'ktam	ʃo	ʔeʃit'misox	kix	ano
non-Indian.Mexican	male	a/one	Hermosillo	the.Cm	3P.in/from
mexicano.no.indígena	hombre/macho	un@	Hermosillo	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
non-Indian.Mexican	man/male	one/a	Hermosillo	the	in/from/to.(it/them)
cocsar	ctam	zo	Hezitmisoj	quij	ano
mota,	Haxöl	lihom	cötafp,		
'mota	'ʔaχ ^w ʔ	'iiʔom	'k ^w taɸp		
Twd-RI-move	Protothaca.grata	3P-AON-lie	3IO-RI-arrive		
viene/venía/vino	El.Desemboque		le.llegó		
s/he/it.is/was.coming/came/comes	El.Desemboque		s/he/it.arrived.to.it/him/her		
moca	Haxöl lihom		caafp		
hasaj	hipcop	itaho,	cmaax	iyitalhaa.	
'ʔasax	ʔipkop	i'taʔo	'kmaax	ijitaʔ'ʔaa	
flat.basket	Px-Vt	3:3-RI-see	now	3:3-Dt-buy	
corita	est@/ést@	l@(s).ve/vio	ahora	l@.compró	
flat.basket	this(one)	s/he.sees/saw.him/her/it/them	now	s/he.bought.it	
hasaj	hipcop	quiho	cmaax	quitalháa	

Un hombre mexicano vino de Hermosillo, llegó al Desemboque, vio esta canasta, entonces la compró.
A Mexican man came from Hermosillo, he arrived to Desemboque, he saw this basket, then he bought it.

Seri canasta sent 044.1

Ctam	cop	taanpx,		yaaco	cop	ano
'ktam	kop	'taanpx		'jaako	kop	ano
male	the.Vt	RI-return.home		3P-house	the.Vt	3P.in/from
hombre/macho	el/la	regresa/ó.a.casa		su.casa	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
man/male	the	s/he.returns/ed.home		his/her.house	the	in/from/to.(it/them)
ctam	cop	caanpx		yaaco	cop	ano

tafp,	hasaj	cop	haaco	iizc	hac	iti
'taɸp	'ʔasax	kop	'ʔaako	'iifk	ʔak	iti
RI-arrive	flat.basket	the.Vt	house	3P-front	the.Lc	3P-on
llega/llegó	corita	el/la	casa	su.frente/pared	el/la	en/a(él/ella)
s/he.arrives/arrived	flat.basket	the	house	his/her/its.front/wall	the	on/to(it/him/her)
caafp	hasaj	cop	haaco	iizc	hac	iti

imiica.

i'miika
 3:3-Px-put.Lq
 l@.pone/puso
 s/he.puts/put.it
quica

El hombre regresa a su casa, cuando llega a su casa, pone la canasta en la pared de la casa.
The man goes home, when he arrives at his house, he puts the basket on the wall of the house.

Seri canasta sent 045.1

Aal	cop	mos	hoox	oo	inziim,	hasaj	cop.
'aaɬ	kop	mos	'ʔooɣ	oo	inʃiim	'ʔasax	kop
3P-spouse	the.Vt	also	so.very	Dl	3:3-Px-appreciate	flat.basket	the.Vt
su.espos@	el/la	también	tan	*	l@(s).aprecia	corita	el/la
his/her.spouse	the	also	so.very	*	s/he.enjoys.it/them	flat.basket	the
aal	cop	mos	hoox	oo	dziim	hasaj	cop

A su esposa también le gusta la canasta.

His wife also likes the basket.